

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2019
(skrajne daty)

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu/ modułu*	MST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok I, semestr 1
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	język niemiecki
Koordinator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Bartosz Buć

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
1		15							1

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po semestrze 1

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Ukończone studia pierwszego stopnia, osiągnięte efekty kształcenia dla studiów pierwszego stopnia, znajomość języka niemieckiego na poziomie C1, wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego.
C2	Utrwalenie i doskonalenie technik i strategii stosowanych w tłumaczeniu ustnym.
C3	Poszerzanie znajomości słownictwa fachowego oraz doskonalenie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym.
C4	Doskonalenie umiejętności retorycznych oraz radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student prezentuje pogłębioną wiedzę przedmiotową i metodologiczną z zakresu tłumaczenia ustnego	K_W01 K_W02
EK_02	rozróżnia terminologię, teorie i metodologię używaną w tłumaczeniach ustnych, rozumie jej źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych.	K_W03 K_W04
EK_03	tłumaczy konsekwentnie wypowiedzi z języka niemieckiego na język polski (oraz odwrotnie) na poziomie C2 zgodnie z wymaganiami określonymi przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego	K_U10 K_U11
EK_04	jest zorientowany na konieczność ciągłego doksztalcania się i rozwoju zawodowego, w tym poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka niemieckiego	K_K01 K_K02 K_K03 K_K04

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
semestr 1
Elementy retoryki.
Ćwiczenie technik notacji.
Ćwiczenia w parafrazowaniu i streszczaniu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (unilateralnym) j. niemiecki – j. polski
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (unilateralnym) j. polski – j. niemiecki.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekwentnym (bilateralnym) – tłumaczenie środowiskowe.

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia doskonalące umiejętności retoryczne,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW KSZTAŁCENIA

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w., ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium ustne	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<ul style="list-style-type: none"> - aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć - ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 5 minut). <p>Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczenia na ocenę jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	12
SUMA GODZIN	30
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	1

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	80
zasady i formy odbywania praktyk	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 80 godz. (3 ECTS). Zasady odbywania praktyki zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa: Florczak, Jacek (2013): <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: C. H. Beck. Kautz, Ulrich (2000): <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i>. München: Goethe-Institut, Iudicium. Tryuk, Małgorzata (2006): <i>Przekład ustny środowiskowy</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. Tryuk, Małgorzata (2007): <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Literatura uzupełniająca: Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): <i>Übersetzen und Dolmetschen</i>. Tübingen / Basel: Francke. Dąbska-Prokop, Urszula (red.) (2000): <i>Mały poradnik przekładoznawstwa</i>. Częstochowa: Wydawnictwo</p>

WSJO.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo Tertium.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium

Małgorzewicz, Anna (2003): *Prozessorientierte Dolmetschdidaktik*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT.

Małgorzewicz, Anna (2010): *Translation: Theorie, Praxis, Didaktik*. Dresden/Wrocław: Neisse Verlag.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej